

TRANSLATING CULTURES WORKSHOP

Funded by Runset-Stiftung and Herzog August Bibliothek

Conveners:

Prof. Dr. Thomas Munck (Glasgow)

Gaby Mahlberg (Berlin)

14 – 16 Oktober 2019

Bibelsaal der Bibliotheca Augusta

DRAFT PROGRAMME

Day 1, 14 October 2019

09.00-09.30 Welcome and Introduction:
Thomas Munck and Gaby Mahlberg

09.30-11.00 Translating Cultures: Languages, Concepts and Methods

Thomas Munck (Glasgow, UK): Evaluating cultural translation in the later eighteenth century: the critical role of review journals

Lieve Jooken (Ghent, Belgium): Developing empirical concepts in translation: a case study of "sentiment" and "sensation" in French and English philosophical discourse in translation

11.00-12.30 Translating Faith and Heterodoxy

Asaph Ben-Tov (Erfurt, Germany): Mistaken identities: the (mis)identification of the Book of Job as a Hebrew translation from an Ancient Arabic source, and its intellectual ramifications

Luisa Simonutti (Milan, Italy): Le "case Magliabechi":
quelques manuscrit islamique dans l'Europe baroque

12.30-14.00 Lunch

14.00-15.30 Translating Politics, Propaganda and Diplomacy

Luc Borot (Montpellier, France): The absolutist agenda of Du
Verdus in translating Hobbes

Helmer Helmers (Amsterdam, Netherlands): The translator as
diplomatic agent, the diplomatic agent as translator:
Philibert du Bois and Lieuwe van Aitzema

15.30-16.00 Coffee

16.00-17.30 Translating History

Alessia Castagnino (Fondazione 1563, Turin, Italy): The
French reception of Carlo Denina's works through the lens of
translations (1770-1813)

Myriam-Isabelle Ducrocq (Paris-Nanterre, France): The French
translations of Bacon's *History of the Reign of Henry VII* by
La Tour Hotman (1627) and Lasalle (1799)

19.00 Dinner

Day 2, 15 October 2019

**09.00-10.30 Translating Seventeenth-Century English
Republicanism**

Rachel Hammersley (Newcastle, UK): Beyond Translation: The
Political Uses of the Works of James Harrington During the
French Revolution

Rachel Foxley (Reading, UK): Translating revolution: 'novae
res' and 'innovation'

10.30-12.30 Translating liberty: Thomas Hollis and the challenges of intralingual and interlingual cultural translation

Justin Champion (Royal Holloway, London, UK): Thomas Hollis and the invention of a pan-cultural visual vocabulary of freedom

Mark Somos (Max-Planck Institute, Heidelberg, Germany): Thomas Hollis at Harvard: translating the culture of liberty and adaptive networking

Gaby Mahlberg (Berlin, Germany/Warwick, UK): Thomas Hollis and the reception of the English republican canon in eighteenth-century Germany

12.30-14.00 Lunch

14.00-15.30 Translating French Culture: Romantic Fiction and Enlightenment Thought

Amelia Mills (Loughborough, UK): Translating love: Aphra Behn's reworkings of French romantic fiction

Laszlo Kontler (CEU, Budapest, Hungary): Montesquieu in Hungary, and the problem of the long Enlightenment

15.30-16.00 Coffee

16.00-17.30 Translating Natural History and Scientific Research

Maria Avxentevskaya (Max-Planck-Institut WG, Berlin): title tbc

Jaya Remond (Max-Planck-Institut WG, Berlin): title tbc

19.00 Dinner

Day 3, 16 October

09.00-12.00 Roundtable Discussion & Publication Plans

Open discussion:

- Possible publication plans for papers from this workshop and/or that held in 2018
- Forward planning by the HAB itself, relating to cultural translation and digitisation
- Areas of research in cultural translation where we have 'work-in-progress', new collaborations, and contacts
- Future of this Translating Cultures Workshop, as a group

Departure